11. Slovar' russkogo jazyka: v 4 t. M., 1957–1961. (MAS)

12. Slovnik ukrains'koi movi. Kiiv, 1970–980. (SUM)

Evolution processes in the lexical and phraseological space of dialects of later formation (based on Kuban dialects)

Based on the Kuban dialects there are analyzed the peculiarities of evolution processes that favour the stability and constant changeability of the lexical and phraseological system of dialects of later formation.

Key words: *dialects of later formation, dialect lexical and phraseological system, Kuban dialect, evolution processes.*

(Статья поступила в редакцию 3.04.2015)

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИСТИКИ

С.С. ПАНФИЛОВА
(Саранск)

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГИПЕРТЕКСТЕ

Рассмотрены способы реализации межкультурного взаимодействия в гипертексте в рамках современной литературной коммуникации. В этой связи был проведен лексический анализ ряда англоязычных отзывов на художественные тексты, размещенные на интернет-сайтах. В результате были определены два вектора межкультурной коммуникации в англоязычном гипертексте, а также выявлены основные средства их языкового выражения.

Ключевые слова: *гипертекст, литературная коммуникация, художественный текст, отзыв, антропоним, эпоним.*

В настоящее время гипертекст вызывает значительный интерес со стороны лингвистов. На наш взгляд, стабильное внимание к разработке данной проблемы обусловлено большим исследовательским потенциалом данного феномена в связи с его принадлежностью как к электронной, так и к неэлектронной письменной коммуникации. С одной стороны, гипертекст рассматривается как явление, порожденное компьютерными технологиями и функционирующее в рамках электронного дискурса. Так, появление электронного носителя информации породило новый способ организации текстового пространства посредством включения в него неограниченного количества текстовой, аудио- и видеоинформации, связанной гиперссылками, обеспечивающими быстрый внутритекстовый и (или) межтекстовый переход [5, с. 46]. Ярким примером в данном случае является интернет-текст. С другой стороны, под гипертекстом понимают и неэлектронную форму представления информации – это бумажные словари, справочники, энциклопедии, которые состоят из отдельных текстов, представляющих определенные фрагменты человеческого знания и объединенных общей тематикой. Таким образом, в обоих случаях гипертекст рассматривается как сверхтекст или супертекст, т.е. массив текстов, имеющий нелинейную, многокомпонентную структуру.

Много споров вызывает трактовка гипертекста как неэлектронного текста. Большая часть исследователей языка, придерживаясь традиционной точки зрения, считает, что реализация нелинейности как главного свойства гипертекста возможна исключительно на электронных носителях, которые являются его естественной «средой обитания». Кроме того, последователи данного подхода полагают, что гипертекст может полноценно существовать только при условии включения его во всемирное виртуальное пространство – сеть Интернет [1, с. 4; 3, с. 130]. На наш взгляд, данный подход охватывает лишь одну из сторон реализации такого многоаспектного феномена, как гипертекст. Поэтому в теоретическом плане целесообразным представляется исследование данного феномена вне привязки к типу материального носителя информации. В этой связи один из продуктивных подходов состоит в рассмотрении гипертекстуальности как разновидности смыслового взаимодействия отдельных текстов, находящихся во внешнем пространстве по отношению друг к другу [2, с. 43; 5]. Таким образом, к гипертексту, среди всего прочего, можно отнести и текст (печатный или электронный), возникший на семантико-тематической основе базового текста в каче-

© Панфилова С.С., 2015

стве отклика на него синхронно или диахронно. Частным примером реализации гипертекстуальности данного вида является отзыв на тот или иной художественный текст.

Принимая во внимание вышесказанное, следует отметить, что изучение гипертекста ведется по целому ряду направлений современной науки о языке: в герменевтической лингвистике (Н.А. Шехтман), лингвосемиотике (О.В. Дедова), лингвопрагматике (С.А. Стройков), когнитивной лингвистике (П.И. Сергиенко), теории языковой личности (О.В. Лутовинова), типологии и семантико-структурной организации текста (Ж.А. Никифорова, Т.И. Рязанцева, А.С. Махов, А.В. Протченко) и др. Тем не менее без должного внимания остается разработка проблемы гипертекста в рамках межкультурной коммуникации, несмотря на все увеличивающуюся значимость последней в современном мире.

Как известно, большую роль в активизации взаимодействия культур, которую мы наблюдаем в настоящее время, сыграло широкое распространение сети Интернет. Так, находясь в определенной точке мира, пользователь имеет возможность общаться с представителями различных культур в режиме реального времени или асинхронно. В этой связи наблюдается увеличение объема письменной коммуникации. Так, ежедневно в сети создается огромное количество разножанровых текстов, которые составляют значительную долю интернет-коммуникации.

Литературная коммуникация, будучи одной из сфер реализации гипертекста, не осталась в стороне от интернетизации, тем самым расширив зону своего функционирования. В качестве примера можно привести интернет-сайты по продаже англоязычных литературно-художественных изданий. Их общей структурной характеристикой является наличие ряда отзывов на тот или иной художественный текст, собранных под общим заголовком “Review”. Например, совокупность отзывов на роман американского автора Ч. Паланика «Бойцовский клуб» на сайте «Amazon.com» включает 4 единицы: 1) Amazon.com Review; 2) From Publishers Weekly; 3); FromBooklist; 4) From Kirkus Reviews [17]. Как видно из заголовков, на сайте приводятся отрывки отзывов, опубликованных в американских СМИ, их полные версии доступны на интернет-сайтах соответствующих газет и журналов, мгновенный переход на которые осуществляется посредством гиперссылок.

Следует заметить, что отзывы СМИ в еще более сжатой форме традиционно включают и в печатные издания англоязычных художественных текстов под различными заголовками, наиболее частотным из которых является “praise”. Например, та же печатная версия романа Ч. Паланика «Бойцовский клуб», опубликованная американским издательством «Нортон», включает 10 отзывов СМИ на него [18].

Таким образом, мы можем наблюдать уникальный случай реализации гипертекста и как технического средства, и как средства межтекстового взаимодействия. С одной стороны, это отзывы на художественный текст, расположенные на интернет-сайте и содержащие гиперссылки. С другой стороны, тексты отзывов размещаются на печатных носителях, являясь обязательным элементом сопроводительного аппарата современного издания художественного текста. В результате можно наблюдать реализацию гипертекста как амбивалентной структуры, объединяющей в себе электронную и печатную формы литературной коммуникации. В свою очередь, связанные между собой посредством общего первоисточника (конкретного художественного текста) печатные и электронные гипертексты формируют часть его гипертекстового пространства в мировом масштабе.

На лексическом уровне гипертекст в литературной коммуникации реализует свой межкультурный потенциал, в частности, посредством антропонимов. Так, в отзывах СМИ на англоязычные художественные тексты нами было отмечено широкое употребление имен собственных, обозначающих авторов других художественных текстов, как иноязычных, так и англоязычных. В этой связи антропонимы являются частотным средством вербализации художественного текста в англоязычном гипертексте, в котором рецензируемый текст одного автора сравнивается с творчеством другого. Имя автора в данном случае употребляется в функции метонимии и означает все написанные им книги. Это значит, что референтом антропонима является не отдельная личность, а совокупность всех художественных текстов автора, с которыми сравнивается англоязычный художественный текст, реализуемый в гипертексте. В результате антропоним аккумулирует признаки предмета, формирующие его лексическое значение.

Таким образом, мы можем наблюдать два вектора межкультурной коммуникации в ан-

глоязычном гипертексте: межъязыковая коммуникация (англоязычный текст – иноязычный текст); внутриязыковая коммуникация (англоязычный текст – англоязычный текст). Рассмотрим данные взаимодействия подробнее.

С одной стороны, гипертекст как средство межкультурного общения реализует данную функцию на межъязыковом уровне. В частности, в тексты отзывов СМИ включают антропонимы − имена собственные иноязычных авторов. Романы американских писателей Г. Рота (1) и Дж. Солтера (2) в текстах англоязычных отзывов сравниваются с произведениями классических французских авторов. Употребляются однокомпонентные антропонимы в виде фамилий (пример 1 – Блаженный Августин и Руссо; пример 2 – Камю и Сент-Экзюпери). В одном из отзывов на сборник рассказов «Лимонный стол» британского писателя Дж. Барнса проводится параллель с аналогичным жанром в творчестве русских писателей Н. В. Гоголя и А. П. Чехова. В первом случае в гипертекст вводится однокомпонентный антропоним (фамилия – Чехов), во втором – двухкомпонентный (фамилия + имя – Николай Гоголь).

1. “As provocative as anything in the chapters of **St. Augustine** or **Rousseau**.” – Stefan Kanfer, *The Los Angeles Time Book Review* [20].

2. “*Solo Faces* contrasts a devotion to mountain climbing with the earthbound tugs of love and ordinary life …A beautifully composed book that will remind readers of **Camus** and **Saint-Exupery**. It exemplifies the purity it describes.” – Michael Drida, *The Washington Post* [21].

3. “The stories in *The Lemon Table* are quite old-fashioned – in the best sense of the word. They remind one of the deceptive simplicity of the stories of **Chekhov** or that prodigy of the absurd, **Nikolai Gogol**. With their underlying classicism, their commitment to truth and beauty, Barnes’s stories also harken back to a pre-existential time in which hope was still, in a tragic sort of way, possible.” – *The Boston Globe* [6].

Вариантом данной антропонимической вербализации является последовательное использование имен собственных зарубежных и англоязычных авторов. Так, роман «Собака» американского писателя Дж. О’Нила (4) сравнивается, с одной стороны, с произведениями австрийского писателя-классика Ф. Кафки, с другой – с художественными текстами английского автора Дж. Конрада. Языковыми средствами в данном случае являются однокомпонентные антропонимы в виде фамилий (пример 4 – Кафка, Конрад). Аналогичным образом роман «Незнакомцы в поезде» американской писательницы П. Хайсмити (5) и роман «Обладать» британской писательницы А. С. Байетт (6) сравниваются с творчеством франкоязычных и англоязычных авторов (пример 5 – Рабле, Свифт; пример 6 – Стендаль, Джойс).

4. “Shades of **Kafka** and **Conrad** permeate O’Neill’s thoughtful modern fable of exile, a sad story that comments darkly on the human condition and refuses bravely to trade on the success of Netherland.” – *Kirkus Reviews* [16, с. 3].

5. “Savage in the way of **Rabelais** or **Swift**.” – Joyce Carol Oates, *New York Review of Books* [11].

6. “A masterpiece of wordplay and adventure, a novel that compares with **Stendhal** and **Joyce**.” – *Los Angeles Times Book Review* [8].

С другой стороны, большая часть примеров свидетельствует о том, что межкультурные референции в англоязычном гипертексте реализуются, главным образом, на внутриязыковом уровне. Основным языковым средством в данном случае также выступает антропоним в виде имени собственного англоязычного автора или ряда авторов, принадлежащих как к одной и той же культуре, так и к разным. Следует пояснить, что в первом случае мы наблюдаем межкультурное взаимодействие в рамках общего национального литературного процесса, но на уровне диалога между его отдельными представителями. Примерами этому могут послужить отзывы на романы американских авторов Дж. К. Тула («Неоновая Библия») и Т. Моррисон («Любовь»), в которых они сравниваются с их американскими предшественниками посредством двухкомпонентных антропонимов (пример 7 – Флэннери О’Коннор, Карсон МакАллерс, Юдора Уэлти; пример 8 – Уильям Фолкнер, Юдора Уэлти).

7. “A powerful novel that belongs on the shelf with the works of **Flannery O’Connor, Carson McCullers,** and **Eudora Welty**. It is a moving evocation of the small-town South in the mid-twentieth century, and it is an expertly crafted tale of an adolescent boy finding the courage to make the decisions to change his life.” – William McKeen, *Orlando Sentinel* [23].

8. “The carefully crafted work of a storyteller entirely unburdened by her Nobel Prize… **William Faulkner** and **Eudora Welty** would feel right welcome... The moral palette of this novel displays a full range of colors.” – *The Christian Science Monitor* [15, с. 4].

В этой связи также была зафиксирована параллельная антропонимическая номинация англоязычных авторов, принадлежащих к другим культурам. Так, в отзыв на роман «Слад-

коежка» современного британского писателя И. Макьюэна включены имена собственные как британских авторов (Дж. Остин, Дж. Ле Карре), так и американского (Дж. Барт) (9). Аналогичным образом отзыв на роман «Семейные тайны» еще одного британского автора, У. Голдинга, содержит два имени, принадлежащие американским писателям (Г. Джеймс, Г. Мелвилл), и одно указание на британского автора (Дж. Конрад) (10).

9. "McEwan has pulled off something remarkable here: *Sweet Tooth* is a suspenseful plot-and-character-driven novel with an unexpected postmodern twist. It's **Jane Austen** meets **John Le Carré** meets **John Barth**… Its delights turn out to be considerable." – *The Boston Globe* [13, c. 3].

10. "*Rites of Passage* is a short, brilliant novel in the great tradition. Its revelation of character through narrative style, its easy manipulation of natural symbols, its formal elegance, and its bold dramatization of that grandest and most persistent themes of western fiction – illusion and reality – place it in a direct line with **Henry James, Melville, and Conrad**." – Robert E. Kuehn, *Chicago Tribune Book Review* [10].

В ряде случаев мы наблюдаем межкультурную компаративную номинацию в англоязычном гипертексте. Так, рецензируемый художественный текст сравнивается с литературным трудом другого иноязычного или англоязычного автора по ряду признаков (стиль, ритм, изображение персонажей). В этой связи антропоним дополняется идеонимом − названием произведения и употребляется в объектном падеже.

11. "Allusive, elliptical and disturbing… Often funny and always acute… *Swimming Home* reminded me of **Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway***. Although a short work, it has an epic quality. This is a prizewinner." – *The Independent* [12, c. 2].

12. "Beautiful... A cross between **Thoreau's "Walden"** and **John Berger's "Ways of Seeing,"** with a dash of "**The Gift," Lewis Hyde's** cult-classic manifesto on creativity." – *New York Times* [9].

13. "The work of a virtuoso with prose… His intricate symbolic order is akin to that of **Joyce's *Ulysses***." – *Chicago Tribune*[19, c. 3].

14. "A ferocious, taut, mesmerizing novel whose economical stylishness and rigorous, perverse philosophical underpinnings put one in mind of **Camus'*The Stranger* and J.G. Ballard's *Crash***." – Dennis Cooper [18, c. 4].

Помимо контактного расположения антропонима и идеонима в гипертексте как средстве реализации литературной коммуникации, на межкультурном уровне было отмечено и дистантное их расположение. В этой связи предлог осуществляет грамматическую связь между именем собственным автора и названием его произведения, с которым осуществляется сравнение рецензируемого англоязычного художественного текста.

15. "*Mercy of a Rude Stream* is like hearing that **Ralph Ellison** is publishing a new novel forty-two years **after*Invisible Man*** or **J. D. Salinger** is preparing a sequel **to*The Catcher in the Rye***." – Leonard Michaels, *New York Times Book Review* [20].

16. "**Evelyn Waugh** did it in ***Brideshead Revisited***, as did **Philip Larkinin*Jill*** and**Kazuo Ishiguroin*The Remains of the Day***. Now, with his powerfully compact new novel, Julian Barnes takes his place among the subtly assertive practitioners of this quiet art." – *The New York Times Book Review* [7, c. 3].

Обращает на себя внимание и достаточно широкое употребление дериватов антропонимов, эпонимов в англоязычном гипертексте с целью выстраивания в нем межкультурных параллелей между художественными текстами, принадлежащими к разным культурам. В этой связи прилагательные, возникшие на основе фамилий писателей посредством суффиксации, характеризуют ту или иную особенность созданных ими художественных текстов. Так, роман «Рай» американской писательницы Т. Моррисон, по мнению журнала «Тайм», обладает фолкнеровской сложностью текстопостроения и силой изложения (17). Аналогичным образом в отзыв на роман «NW» современного британского автора З. Смит включается сравнение с джойсовским стилем изложения (18). В данных примерах первоисточниками эпонимов «фолкнеровский» и «джойсовский» являются антропонимы − фамилии американского автора У. Фолкнера и ирландского автора Дж. Джойса.

17. "To read *Paradise* is to be pulled into a passionate, contentious and sometimes violent world and to confront questions as old as human civilization itself... It is a tale of **Faulknerian** complexity and power." – *Time* [14].

18. "A boldly **Joycean** appropriation, fortunately not so difficult of entry as its great model… Like Zadie Smith's much-acclaimed predecessor *White Teeth* (2000), *NW* is an urban epic." – Joyce Carol Oates, *The New York Review of Books* [22].

Таким образом, анализ практического материала свидетельствует о том, что гипертекст в современной англоязычной литературной коммуникации является амбивалент-

ной структурой, состоящей как из электронных, так и неэлектронных текстов. Расширение сферы функционирования гипертекста посредством выхода в Интернет явилось, на наш взгляд, толчком к развитию его межкультурной составляющей. Так, все большее количество читателей со всего мира получают доступ к такого рода текстам в электронной форме и, тем самым, вовлекаются в процесс англоязычной литературной коммуникации, обретающей глобальный характер. Данная тенденция напрямую отразилась на текстопостроении англоязычного гипертекста, выдвинув на первый план антропонимы, которые в этой связи выступают в качестве основного средства реализации межкультурной коммуникации на языковом уровне.

Список литературы

1. Лутовинова О.В. Гипертекст: понятие, основные характеристики, возможные подходы к лингвистическому анализу // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Филология. 2009. № 5. С. 4–7.

2. Протченко А. В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2006.

3. Соболева О.В. Гипертекст как способ организации художественной литературы в интернет-пространстве // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер.: Филология. Искусствоведение. 2013. № 1(292). С. 130–133.

4. Стройков С.А. Изучение гипертекста и гипертекстуальности в контексте современной лингвистики // Вестн. Волжского ун-та им. В. Н. Татищева. Сер.: Гуманитарные науки и образование. 2009. № 2. С. 43–52.

5. Шехтман Н.А. Проблема понимания речевого произведения и гипертекст. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2005.

6. Barnes J. The Lemon Table. URL: http://www.amazon.com/The-Lemon-Table-Julian-Barnes.

7. Barnes J. The Sense of an Ending. N. Y.: Vintage Books, 2012.

8. Byatt A. S. Possession. URL: http://www.amazon.com/Possession-A-S-Byatt.

9. Fowles J. The Tree. N. Y.: Ecco, 2010.

10. Golding W. Rites of Passage. USA: Farrar, Straus and Giroux, 1999.

11. Highsmith P. Strangers on a Train. N.Y.: W. W. Norton & Company, 2001.

12. Levy D. SwimmingHome. USA: Bloomsbury, 2012.

13. McEvan I. Sweet Tooth. N. Y.: Anchor, 2013.

14. Morisson T. Paradise. URL: http://www.amazon . com / Paradise - Vintage - International-Toni-Morrison.

15. Morrison T. Love. N. Y.: Vintage, 2005.

16. O'Neil J. The Dog. N. Y.: Pantheon, 2014.

17. Palahniuk Ch. FightClub. URL: http://www.amazon.com/Fight-Club-Novel-ChuckPalahniuk.

18. Palahniuk Ch. FightClub. N. Y.; London: W. W. Norton. 2005.

19. Pynchon Th. The Crying of Lot 49. N. Y.: Harper Perennial, 2006.

20. Roth H. Mercy of a Rude Stream. URL: http://www.amazon.com/Mercy-Rude-Stream-Complete-Novels.

21. Salter J. Solo Faces. North Point Press, 1988.

22. Smith Z. NW URL: http://www.amazon.com/NW-A-Novel-Zadie-Smith.

23. Toole J. K. The Neon Bible. N. Y.: Grove Press, 1994.

* * *

1. Lutovinova O.V. Gipertekst: ponjatie, osnovnye harakteristiki, vozmozhnye podhody k lingvisticheskomu analizu // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. Ser.: Filologija. 2009. № 5. S. 4–7.

2. Protchenko A. V. Tipologicheskie i funkcional'no-stilisticheskie harakteristiki anglojazychnogo putevoditelja: dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2006.

3. Soboleva O.V. Gipertekst kak sposob organizacii hudozhestvennoj literatury v internet-prostranstve // Vestn. Cheljab. gos. un-ta. Ser.: Filologija. Iskusstvovedenie. 2013. № 1(292). S. 130–133.

4. Strojkov S.A. Izuchenie giperteksta i gipertekstual'nosti v kontekste sovremennoj lingvistiki // Vestn. Volzhskogo un-ta im. V. N. Tatishheva. Ser.: Gumanitarnye nauki i obrazovanie. 2009. № 2. S. 43–52.

5. Shehtman N.A. Problema ponimanija rechevogo proizvedenija i gipertekst. Orenburg: Izd-vo OGPU, 2005.

Implementation of intercultural communication in the English hypertext

There are considered the ways of implementation of intercultural interaction in a hypertext in the modern literary communication. Thus, there is carried out the lexical analysis of a number of English reviews of fiction texts put on the Internet. As the result there are determined two vectors of intercultural communication in the English hypertext, as well as revealed the basic means of their language expression.

Key words: *hypertext, literary communication, fiction text, review, anthroponym, eponym.*

(Статья поступила в редакцию 16.02.1015)